

Socorros Mutuos  
mo Tell

BIWAK#22 / 7. 9. – 28. 10. 2018  
ALPINES MUSEUM DER SCHWEIZ

## SUIZA EXISTE

EINE SPURENSUCHE IN ESPERANZA,  
ARGENTINIEN / A LA RECHERCHE DE

TRACES À ESPERANZA, ARGENTINE / BUSCANDO  
SUS HUELLAS EN ESPERANZA, ARGENTINA

IN ZUSAMMENARBEIT MIT COLEGIO SAN JOSÉ, ESPERANZA  
EN COOPÉRATION AVEC COLEGIO SAN JOSÉ, ESPERANZA  
EN COOPERACIÓN CON COLEGIO SAN JOSÉ, ESPERANZA

anza

en 1874

alpines museum  
alpines museum  
museo alpino  
museo alpino

Sie heissen Mégevand, Zurbriggen, Ursprung oder Deppeler und feiern jedes Jahr den 1. August. Die Nachfahren jener Schweizerinnen und Schweizer, die in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts nach Esperanza/Argentinien ausgewandert sind, haben die Schweiz nicht vergessen. Esperanza (span. Hoffnung) wurde 1853, im flachen Grasland der bis heute agrarischen Provinz Santa Fe als Kolonie der europäischen Siedler gegründet. Seither sind Generationen gross geworden, die sich ihre Schweiz auf ihre Art bewahrten – dank Familiengeschichten, Folklore und etwas Fantasie.

«Suiza existe» ist eine Spurensuche in der Stadt Esperanza des Jahres 2018. 32 Schülerinnen und Schüler des örtlichen Gymnasiums Colegio San José recherchierten ein Semester lang. Sie filmten, fotografierten, kochten, texteten und führten Interviews über das, was die Schweiz in Esperanza ausmacht. Zum Beispiel Nenes Biergarten, die Asociación suiza «Guillermo Tell», das Grab der Familie Hugentobler oder die Begegnung mit Maria Rosa Zurbriggen, die sich erinnert, wie ihr Vater nach Walliser Tradition prophezeite, wieviel Regen das Jahr bringen wird. Esperanza lädt zur Entdeckungsreise. Bienvenidos. Suiza existe.

**7. SEPTEMBER BIS 28. OKTOBER 2018**  
**DIENSTAG BIS SONNTAG, 10 BIS 17 UHR**

Eintritt: Fr. 5.–/Person (nur Biwak), Fr. 16.–/Person (Gesamteintritt)

**Alpines Museum der Schweiz, Helvetiaplatz 4, 3005 Bern**

**+41 31 350 04 40, [info@alpinesmuseum.ch](mailto:info@alpinesmuseum.ch)**

# Veranstaltungen

**MITTWOCH, 19. SEPTEMBER 2018, 18 UHR**

**WEINERT, MENDEL & SCHROEDER**

**ARGENTINISCHER WEIN MIT MIGRATIONS Hintergrund**

**Eine Weindegustation mit Martin Rauh und der Casa de Vinos Argentinos im Restaurant «las alps», Helvetiaplatz 4, Bern.**

- Eintritt: Fr. 10.–  
(nur Abendkasse, inkl. Eintritt in die Ausstellung «Suiza existe»)
- Anmeldung bis 16. 9.: [booking@alpinesmuseum.ch](mailto:booking@alpinesmuseum.ch)

**FREITAG, 12. OKTOBER 2018, 18.30 BIS 19.45 UHR / 20 BIS 24 UHR**

**TANGO ALPINO**

**Schnupperkurs und Milonga im Alpinen Museum der Schweiz**

**Tango Argentino tanzt sich auch inmitten schöner Alpengipfel.  
Mileva und Martín laden zur Milonga im Alpinen Museum der Schweiz.  
Tangounerfahrene eignen sich im vorangehenden Schnupperkurs  
Grundkenntnisse für die anschliessende Milonga an.**

- Eintritt Schnupperkurs (inkl. Eintritt «Suiza existe»):  
Fr. 5.–, 18.30 bis 19.45 Uhr, Türöffnung 18 Uhr
- Eintritt Milonga (inkl. Eintritt «Suiza existe»):  
Fr. 15.–, 20 bis 24 Uhr
- Tickets: nur an der Abendkasse

**SONNTAG, 14. OKTOBER 2018, 17 BIS 19 UHR**

**TANGO NUEVO IM ZENTRUM PAUL KLEE**

**Michael Zisman ist nicht nur ein Virtuose auf dem Bandoneon, er kennt die beiden Welten, Argentinien und die Schweiz, auch aus seiner eigenen Familiengeschichte. Vater und Sohn Zisman mit Tango nuevo.**

- Auditorium Martha Müller, Zentrum Paul Klee, Bern
- Tickets: Fr. 55.–, Fr. 25.– (Studierende), Fr. 15.– (Jugendliche bis 16 Jahre)
- Vorverkauf: [www.kulturticket.ch](http://www.kulturticket.ch) / Tel 0900 585 887 (Fr. 1.20/Min.)



Luis Enrique Mégevand



Maria Rosa Zurbriggen

Ils se nomment Mégevand, Zurbriggen, Ursprung ou Deppeler et fêtent chaque année le 1er août. Ils n'ont pas oublié l'ancienne patrie, ces descendants d'émigrés suisses arrivés en Argentine dans la seconde moitié du XIXe siècle. Ils se sont installés à Esperanza (qui signifie espoir en espagnol), une ville fondée en 1853 par des colons européens dans les herbagés de la province de Santa Fe, un plat pays resté agricole à ce jour. Les générations successives ont grandi, préservant à leur manière leur suissitude grâce aux chroniques familiales et au folklore agrémentés d'un zeste d'imagination.

« Suiza existe » est une quête de traces, initiée en 2018 dans la ville d'Esperanza : 32 élèves du lycée local Colegio San José se sont attelés à cette recherche durant un semestre. Ces élèves ont filmé, photographié, cuisiné, rédigé, réalisé des interviews pour illustrer ce qui représente encore la Suisse à Esperanza. Par exemple le Biergarten de Nene, l'Asociación suiza « Guillermo Tell », le tombeau de la famille Hugentobler ou la rencontre avec Maria Rosa Zurbriggen, qui se souvient de la manière dont son père prédisait, selon la tradition valaisanne, la quantité de pluie que l'année allait apporter. Esperanza invite à un voyage de découverte. Bienvenidos. Suiza existe.

**7 SEPTEMBRE AU 28 OCTOBRE 2018**

**MARDI À DIMANCHE 10 À 17 H**

Entrée: Fr. 5.–/personne (seulement Biwak),

Fr. 16.–/personne (ensemble du Musée)

**Musée Alpin Suisse, Helvetiaplatz 4, 3005 Bern**

**+41 31 350 04 40, [info@alpinesmuseum.ch](mailto:info@alpinesmuseum.ch)**

# Manifestations

**MERCREDI, 19 SEPTEMBRE 2018, 18 H**

**WEINERT, MENDEL & SCHROEDER**

**VIN ARGENTIN SUR FOND DE MIGRATION**

**Une dégustation de vin avec Martin Rauh et la Casa de Vinos Argentinos au restaurant « las alps », Helvetiaplatz 4, Berne.**

– Entrée : Fr. 10.–

(seulement à la caisse du soir, avec entrée à l'exposition « Suiza existe »)

– Inscription jusqu'au 16.9. : [booking@alpinesmuseum.ch](mailto:booking@alpinesmuseum.ch)

**VENDREDI, 12 OCTOBRE 2018, 18 H 30 – 19 H 45 / 20 – 24 H**

**TANGO ALPINO**

**COURS D'INITIATION ET MILONGA AU MUSÉE ALPIN SUISSE**

**Le tango argentin se danse aussi au cœur des belles cimes des Alpes.**

**Mileva et Martin vous invitent à quelques pas de milonga au Musée Alpin Suisse.**

**Ceux qui n'ont aucune expérience du tango profiteront du cours**

**d'initiation précédant la soirée de milonga pour en acquérir les rudiments.**

– Entrée au cours d'initiation (y compris l'entrée à « Suiza existe ») :

Fr. 5.–, 18 h 30 – 19 h 45, ouverture des portes 18 h

– Entrée à la soirée de milonga (y compris entrée à « Suiza existe ») :

Fr. 15.–, 20 – 24 h

– Billetterie : seulement à la caisse du soir

**DIMANCHE, 14 OCTOBRE 2018, 17 – 19 H**

**TANGO NUEVO AU ZENTRUM PAUL KLEE**

**Michael Zisman est un virtuose du bandonéon, mais pas seulement :**

**il connaît les deux mondes, l'Argentine et la Suisse, ainsi que l'histoire de sa propre famille. Le père et le fils Zisman avec Tango nuevo.**

– Auditorium Martha Müller, Zentrum Paul Klee, Bern

– Tickets : Fr. 55.–, Fr. 25.– (étudiant(e)s), Fr. 15.– (jeunes jusqu'à 16 ans)

– Prévente : [www.kulturticket.ch](http://www.kulturticket.ch) / Tél 0900 585 887 (Fr. 1.20/min.)



Se apellidan Mégevand, Zurbriggen, Ursprung o Deppeler y año tras año celebran el 1º de agosto. Los descendientes de aquellos hombres y mujeres suizos que emigraron a Esperanza (Argentina) en la segunda mitad del siglo XIX no han olvidado Suiza. Esperanza, en la llanura pampeana de la provincia de Santa Fe, sigue siendo una región agraria hasta el día de hoy y fue fundada por colonos europeos en 1853. Desde entonces han sido ya bastantes las generaciones que han crecido manteniendo vivo el recuerdo de Suiza a su manera: con sagas familiares, folclore y algo de imaginación.

«Suiza existe» es un intento de buscar las huellas de este país en la ciudad de Esperanza del año 2018. 32 alumnos y alumnas del Colegio San José pasaron todo un semestre investigando sobre el tema y para ello filmaron, fotografiaron, cocinaron, redactaron textos y realizaron entrevistas con el fin de descubrir cuál es el espíritu de Suiza en Esperanza. Por ejemplo, el jardín de la cerveza de Nene, la Asociación suiza «Guillermo Tell», la tumba de la familia Hugentobler o el encuentro con María Rosa Zurbriggen, quien recuerda cómo su papá, siguiendo una tradición valesana, predecía cuánta lluvia iba a caer a lo largo del año. Esperanza invita a emprender un viaje de exploración. Bienvenidos. Suiza existe.

**DEL 7 DE SEPTIEMBRE AL 28 DE OCTUBRE DE 2018**

**DE MARTES A DOMINGO, DE 10 A 17 H**

Entrada: CHF 5.–/persona (solo Biwak),

CHF 16.–/persona (entrada con acceso a todo)

**Museo Alpino Suiza, Helvetiaplatz 4, 3005 Berna**

**+41 31 350 04 40 / info@alpinesmuseum.ch**



## Actos

**MIÉRCOLÉS, 19 DE SEPTIEMBRE DE 2018, 18 H**

**WEINERT, MENDEL & SCHROEDER**

**VINO ARGENTINO DE ORIGEN INMIGRANTE**

**Degustación de vinos con Martin Rauh y la Casa de Vinos Argentinos en el restaurante «las alps», Helvetiaplatz 4, Berna.**

– Entrada: CHF 10.–

(únicamente en boletería, incluye el acceso a la exposición «Suiza existe»)

– Reserva hasta el 16 de septiembre: [booking@alpinesmuseum.ch](mailto:booking@alpinesmuseum.ch)

**VIERNES, 12 DE OCTUBRE 2018, 18.30 – 19.45 H / 20 – 24 H**

**TANGO ALPINO**

**CLASE DE INICIACIÓN Y MILONGA EN EL MUSEO ALPINO SUIZA**

**El tango argentino también se baila en medio de las hermosas cumbres de los Alpes. Mileva y Martín invitan a la milonga del Museo Alpino Suiza. Quienes no sepan bailar tango tienen la oportunidad de adquirir conocimientos básicos en la clase de iniciación que se imparte antes de la milonga.**

– Entrada a la clase de iniciación (incl. el acceso a «Suiza existe»):

CHF 5.–, de 18.30 a 19.45 h, apertura a las 18 h

– Entrada a la milonga (incl. el acceso a «Suiza existe»): CHF 15.–, de 20 a 24 h

– Entradas: solo en boletería

**DOMINGO, 14 DE OCTUBRE DE 2018, 17 – 19 H**

**TANGO NUEVO EN EL ZENTRUM PAUL KLEE**

**Michael Zisman no solo es un virtuoso del bandoneón, sino que conoce ambos mundos: el argentino y el suizo, también por su propia historia familiar. Los Zismans, padre e hijo, actúan con «Tango nuevo» en el Zentrum Paul Klee.**

– Auditorio Martha Müller, Zentrum Paul Klee, Berna

– Entradas: CHF 55.–, CHF 25.– (estudiantes), CHF 15.– (menores de 16 años)

– Venta anticipada: [www.kulturticket.ch](http://www.kulturticket.ch) / Tel. 0900 585 887 (CHF 1,20/min.)



**WIR DANKEN FÜR DIE UNTERSTÜTZUNG / NOUS ADRESSONS NOS  
REMERCIEMENTS POUR LEUR SOUTIEN À / DESEAMOS EXPRESAR  
NUESTRO AGRADECIMIENTO POR EL APOYO PRESTADO POR**

Spenderinnen und Spender der Crowdfunding-Aktion «Suiza existe» /  
Donatrices et donateurs de la campagne de crowdfunding « Suiza existe » /  
Donantes de la iniciativa de financiamiento colectivo «Suiza existe»

Schweizer Alpen-Club / Club alpin Suisse / Club Alpino Suizo

Botschaft Argentinien in der Schweiz / Ambassade d'Argentine en Suisse /  
Embajada de Argentina en Suiza

Casa de Vinos Argentinos, Bern

**PROJEKTPARTNER / PARTENAIRE DU PROJET / SOCIO DEL PROYECTO**



Colegio San José, Esperanza, Argentina

**STIFTER DES ALPINEN MUSEUMS DER SCHWEIZ / INSTITUTIONS  
PORTEUSES DU MUSÉE ALPIN SUISSE / BENEFACTORES DEL MUSEO  
ALPINO SUIZA**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
Bundesamt für Kultur BAK



**Kanton Bern  
Canton de Berne**



**Stadt Bern**

**Schweizer Alpen-Club SAC**  
Club Alpin Suisse  
Club Alpino Svizzero  
Club Alpin Svizzer





Sociedad Suiza de  
Guiller

Esper  
fundada

Fotos: Colegio San José, Esperanza